

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE



QUÆRNO N. 14

(2024)

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

Rassegna internazionale per l'intercomprensione romanza
Revue internationale pour l'intercompréhension romane

diretta da | *sous la direction de*
Anselmo Roveda

*

QUÆRNO N. 14 / 2024

*

Frédéric Mistral | Maurizio Paganelli | Danila Olivieri
Anselmo Roveda | *Chant du Rosemont* | Veremundo Méndez Coarasa
Ánchel Conte | Francisco Acuña de Figueroa

*

Daniele Rosa e il "Nov Latin"
Daniele Rosa et le "Nov Latin"

Manifesto/ Manifeste

- A-a giornà d'ancheu e lengue romanse, de spesso isoæ ciascheduña da-e atre, vivan drento de un mondo donde de atre esprescioin linguistiche (ò, ancon pezo, de seu banalizzaçioin) en derè à occupà tutti i spaçi da comunicaçion, fina quello da lettiatua. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» a l'intende donca ãse unna revista picciña, ma ben determinà, de resistensa e de cultua, indipendente e da l'ammia internaçionà. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» a saiià dedicà a-e lengue e a-e lettiate romanse con l'intençion de favori l'intercomprescion fra de liatre; donca con di testi inte tutte e varietà (da-i criòlli a-e lengue, pe quello che conta e definiçioin) e con unna cornixe de commento in zeneise, italian ò franseise. Se dedichià de l'attençion particulà a-e lengue ciù picciñe e a-e lettiate periferiche. In sci quærni attrovià spaçio testi editi e inediti, antichi e moderni, pe rappresentà o ciù possibile o grande mosaico de lengue e de lettiate romanse. O zeneise (comme e atre varietà da Liguria) o l'avìa unna presensa costante in scià revista – a mæxima intestaçion, «Cabirda - Lengue e lettiate romanse», a l'è in zeneise – pe-a raxon ch'a sciòrte a Zena, into cheu de unna lettiatua ch'a dua con continuità da-o secolo trezzen. •

- Oggi le lingue romanze, sovente isolate l'una dall'altra, vivono immerse in un mondo in cui altre espressioni linguistiche, o peggio loro banalizzazioni, sembrano occupare, sempre più, tutti gli spazi della comunicazione, letteratura compresa. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sarà una piccola ma tenace resistenza culturale. Sarà una rivista piccola e indipendente ma dal respiro internazionale. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sarà dedicata alle lingue e alle letterature romanze in un'ottica di intercomprensione romanza; quindi con testi ammessi in tutte le varietà (dai creoli alle lingue 'maggiori', per quel che valgono le definizioni in fatto di idiomi) e una cornice di apparati ponte, almeno all'inizio, in italiano, in francese o in genovese. L'attenzione sarà però soprattutto alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche. Su ogni numero ci saranno testi già pubblicati e testi inediti, a rappresentare il più possibile il mosaico ampio delle lingue e delle letterature romanze. Il genovese e le altre parlate della Liguria linguistica avranno una presenza costante – la testata stessa è in genovese: “Cabirda - Lengue e lettiate romanse” – poiché la rivista nasce a Genova nel cuore di una letteratura che ha continuità fin dal XIII secolo •

- Aujourd'hui les langues romanes, souvent isolées les unes des autres, vivent immergées dans un monde où d'autres expressions linguistiques, ou pire leur banalisation, paraissent occuper de plus en plus tous les espaces de la communication, y compris la littérature. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sera une résistance culturelle petite mais tenace. Ce sera un petit magazine indépendant à saveur internationale. Il sera consacré aux langues et littératures romanes dans une perspective d'intercompréhension ; donc avec des textes admis dans toutes les variétés (des créoles aux langues, pour ce que valent les définitions) et apparats, au moins au début, en italien, en français ou en génois. Cependant, l'accent sera mis principalement sur les langues moins *répandues* et la littérature périphérique. Il y aura sur chaque numéro des textes déjà publiés et des textes non publiés, afin de représenter autant que possible la vaste mosaïque de langues et littératures romanes. Le génois et les autres langues de la Ligurie linguistique auront une présence constante - l'entête elle-même est en génois: «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» - parce que la revue est née à Gènes au cœur d'une littérature en continuité depuis le XIIIe siècle •

EDITORIALE

Il presente numero di «Cabirda» si apre con un testo in provenzale di Frédéric Mistral (1830-1914) – padre della rinascita della lingua d’oc, iniziatore del movimento felibrista, insignito del Premio Nobel per la letteratura nel 1904 – dedicato ai terremoti che sconquassarono il Meridione di Francia e la Liguria occidentale centosettanta anni fa. La sezione di antologia poetica si apre invece con una scelta di testi in ligure di Maurizio Paganelli, medico originario di Loano, ma da tempo operante in Lombardia, che ha scelto, a fianco dell’italiano, il genovese come lingua d’espressione artistica. Alle sette poesie di Paganelli seguono, sempre in genovese, due filastrocche di Daniela Olivieri – autrice di Riva Trigoso già ospite di queste pagine sul n. 10 e da poco in libreria con la nuova raccolta *Fì* (collana «Zimme de braxa», edizioni Zona) – e un mio testo ibrido, tra poesia e microracconto. Spazio poi ad altri idiomi e forme letterarie, con un canto del XVI sec. nella lingua d’oïl della Franca Contea; con due poesie in aragonese di due differenti stagioni e tensioni dell’espressione in quella lingua, rispettivamente di Veremundo Méndez Coarasa (1897-1968) e Ánchel Conte (1942-2023), quest’ultimo raffinatissimo poeta, scomparso qualche mese fa; e, infine, un altro protocalligramma, dopo quello proposto sul n. 12, dell’uruguaiano Francisco Acuña de Figueroa (1791-1862), anticipatore di tanta avanguardia e dell’idea di una letteratura come ars combinatoria. Nella seconda parte della rassegna: una mia nota, a pagina 25, sull’ottocentesco *Vocabolario tascabile genovese-italiano per il popolo* di P.F.B.; e le consuete sezioni e rubriche, troverete però anche una novità. Alla sezione “Regard latin”, dedicata a brevi voci per un panorama degli idiomi neolatini o ad apporto romanzo, si affianca infatti la nuova rubrica “Scriptae & الْجَمِيْدُ”, dedicata alla molteplicità delle scritture e delle tradizioni grafiche delle lingue romanze, a pagina 26 ne scoprirete di più. Infine, la sezione “Prospectus” ricorda un’idea di Daniele Rosa (1857-1944), zoologo piemontese che a fine Ottocento propose il Nov Latin, una lingua ausiliaria internazionale per la comunità scientifica. In copertina: riproduzione di un capolettera del manoscritto *Vidal Mayor* (XIII sec.), testo fondativo degli statuti aragonesi.

Anselmo Roveda

Lou terro-tremo di Frédéric Mistral

Es bèn lou 29 desèmbre de 1854 que que s'èi senti en Prouvènco un tremoulun de terro. I'a bravamen de tèms que s'èro pas ausi parla d'acò dins lou païs, car dins aquèstis encountrado, sian i pèd de Diéu. Èro dos ouro de matin, e fasié 'n vènt-terrau que derrabavo tout. Lou terro-tremo durè belèu la mita d'uno minuto. Li vilo en ribo de la mar lou sentiguèron lou mai. À Marsiho, li porto, li moble e li crubecello bouleguèron e brusiguèron coume s'un marrit esperit lis avié gansouia. À Niço, i'aguè 'n escaufèstre de la maladiçion! lis oustau brandavon e trantaiavon coume d'ome embria; quàuquis-un s'esbarboulèron, bravamen se fendesclèron, e lis abitant, emé la petarrufo, pachusclèron foro de la vilo. En dedins de la Prouvènco, la brandado fuguè pas tan viólènto, e dins forço païs, ié faguèron ges de cas; mai dins acò touti li gènt qu'en aquelo ouro dourmien pas, se n'avisèron pau o proun, e n'i'a grandò quantita que sentiguèron trigoussa soun lié, coume quand boulegon un crevèu pèr faire veni lou bla 'u rode. Lou vènt-terrau que boufavo d'enterin calè quàuqui tèms après la trigoussado. Vaqui pèr uno.

Quatre mes e demi après, voulounta-dire lou 12 de mai 1855, à dès ouro vint minuto dóu vèspre, mai un tremoulun de terro! Avignoun, Nimes, e que-noun-sai d'aùtris endré, ressautèron sus si foundamento, coume se lou terraire avié 'sprouva subitamèn un frejoulun de fèbre. Coume la proumiero fes, li porto, li pestrin, li terraiò e crubecello, aguèron l'èr de vougué faire un brout de farandoulo. E ce que i'a de remarcable, es que, tan la proumiero coume la darriero fes, lou terro-tremo se faguè senti, noun soulamen en Prouvènço, mai encaro en Piemount e tout de long de la coustiero d'Italio. S'èi sachu meme que, lou darriè cop li mountagno de Souïsso avien agu peréu soun esmóugudo, e que lou volcan dóu Vesuvi avié raca fioc e flamo, coume un alenadou d'infèr. Aro,

coume vai que, de liun en liun, ié pren à la terro d'aquéli refoulèri? Aqui dessus, n'ï'a gaire que n'en sachon mai que d'autre. Veici pamens lou sentimen di savènt. Li savènt an recouneigu qu'en davalant dins l'enterieur de la terro, la calour èro toujours pu forto, bèn talamen que, s'èro poussible de penetra dins la terro soulamen à tres kilomètre de founsour, l'on trouvarié l'aigo bouiènto. En partènt d'aquelo descuberto descuberto, li savènt an chifra que, la calour aumento emé la founsour, en estènt que i'a à 25 kilomètre de founs, tóuti li matèri, tóuti li metau, emai tóuti li pèiro, dèvon èstre foundu coume l'estam dins la sartan d'un estamaire.

Eh bèn! Aro, escoutas bèn eiçò: la boulo de la terro à 3.000 lègo d'espessour; venèn de vèire qu'en ié cavant à sièis lègo en dedins, li causo li pu duro ié soun rendudo en aigo dounc, nosto boulo, aquelo terro que ié sian dessus e que nous sèmblo tan soulido, n'es qu'un mouloun de matèri bouiènto qu'a quasimen 3.000 lègo d'espés, em' uno crousto de quatre o cinq lègo soulamen! E vaqui perqué, à la mendro boulegado que vèngon à faire aquéli matèri, la primo pelofò que nous parte, dèu necessarimen tremoula, s'enclouta, e souvèntifès se creba. Quand aquelo crousto tremolo, arribo de tremoulun de terro. Quand s'enclòuto, lis encloutaduro formon de mountagno aqui moute n'ï'avié ges. E quand, pèr malur, se crèbo, lou fiò, li flamo, li cèndre, lou siéupre e li pèiro bouiènto gisclon en furour de la gulo di voulcàn. Es perèu d'aquélis asclo que sorton li font caudo, coume pourrian dire aquelo de-z-Ais, o aquelo de Gréus. Nòsti colo de Prouvèncò, tan escalabrouso, tan estrassado, e e souvèntifès tan pelado, soun pleno d'encian voulcàn que se soun amoussa e atapa d'éli-meme.

[firmato come: *Lou Felibre de Bello-visto*; da: «Armana Provençau 1856»]



Maurizio Paganelli

Sette poexie

*

Entrotæra

Borbonâvimo in scê Vespe,
sfiorando e miagie à secco
e dando à scheña a-o mâ.
Finîvimo spesso inte 'n baretto
co-e frangie de plastica a l'ingresso
e i gelati co-o ciongai drento,
singai da ciù curta de stæ.
Pe intrâ o se doveiva scavalcâ
in gatto, ch'o pisaggiava de longo,
comme i ratti di cartoin animæ.
O sunnava 'n campanin
e l'ombra a zeava o suo.
Gh'ea ancon un videozeugo
co-a gettonea da duxento franchi,
ch'a piggiava ascì
i vinti citti franseixi.
Passâvimo lì quarche mez'oa, alò
de tornâ in scê selle cheutte da-o sò.
a reinviâ i tornanti inta resacca.
Un giorno 'n camio o ha sciaccou a nessa
da proprietäia là davanti.
A sagra do paise a l'é stæta anullâ
e o biteghin o no l'ha ciù riaverto.
Niatrî a settembre se semmo spantegæ
a-i quattro venti e, in lengue diversce,
emmo provou à leze

a tæra, i òmmi e o çê,
senza ben capî o perché
de cresce, senza avene tròppa coæ.

Entroterra: Ronzavamo sulle Vespe,/ sfiorando i muretti a secco/ e dando la schiena al mare./ Finivamo spesso in un baretto/ con le frange di plastica all'ingresso/ e i gelati col cingomma dentro,/ zingari dell'estate più breve./ Per entrare si doveva scavalcare/ un gatto, che sonnecchiava sempre,/ come i topi dei cartoni animati./ Suonava un sonaglietto/ e l'ombra gelava il sudore./ C'era ancora un videogioco/ con la gettoniera da duecento lire./ che prendeva anche/ i venti centesimi francesi./ Passavamo lì qualche mezz'ora, prima/ di tornare sulle selle cotte dal sole/ a riavvitare i tornanti nella risacca./ Un giorno un camion ha schiacciato la nipote/ della proprietaria là davanti./ La sagra del paese è stata annullata/ e la bottega non ha più riaperto./ Noialtri a settembre ci siamo sparsi/ ai quattro venti e, in lingue diverse,/ abbiamo provato a leggere/ la terra, gli uomini e il ciclo,/ senza ben capire il perché/ di crescere, senza averne troppa voglia.

*

Cua

No ti te regordiæ ninte do ben
de ancheu o quarcösa
o restià inte 'n gesto o 'na cæza
dæta à atri, magari tra vint'anni?

Vëi neutte nònna a me abbrassava streito,
piccin comme ti oua.
Mi co-e sò man, ti co-o mæ faccin riondo
semmo onde de 'na pria.

L'amò o no l'è 'na mouttia do sangue,
ma 'na cua infinïa.

Cura: Non ti ricorderai nulla del bene/ di oggi o qualcosa/ resterà in un gesto o una carezza/ data ad altri, magari tra vent'anni?// Ieri notte nonna mi abbracciava stretto,/ piccolino come te adesso./ Io con le sue mani, tu col mio faccino tondo/ siamo onde di un sasso.// L'amore non è una malattia del sangue,/ ma una cura infinita.

*

Sciughëa

I sunaggi de vacche
à scheussa no te reportan a stæ.
Ti tegni ascose, inta l'oa comandâ,
e onge neie de lou derê o scösà.
A via pe-a luxe, che ti t'æ scavou
pe tanto tempo, a l'é compia.
Un gliçine o abranca o pilastrâ,
inscinoando in cà un tepido meistrâ.
Moæ-erbo, che ti t'ei ombra e semensa,
ti destacchi o pê da-a reixe:
t'è d'äia luminosa e profummâ.

Aria asciutta: I campanacci delle mucche/ al pascolo non ti riportano l'estate./
Tieni nascoste, nell'ora comandata./ le unghie nere di lavoro duro dietro un
grembiule./ La via per la luce, che hai scavato/ tanto a lungo, è compiuta./ Un
glicine afferra gli stipiti./ insinua in casa un tiepido maestrale./ Madre-albero, che
eri ombra e semenza,/ stacchi il piede dalla radice:/ sei d'aria luminosa e
profumata.

*

I armoin à Löa

L'emmo dovue descrovî tutte
e straddette ascose de sto paise
tra òrti, zenestre e cæn senza padron,
pe attrovæ armoin coscì luminosi,
che, à recheuggeli da 'na tagnâ d'ombra
co-e man viöla de möe e metteli in bocca,
pâ de açende o sô de neutte.
O mà o l'é meglio visto da chî sciù,
quæxi lampezzessan i ciappi de'n spægio

ò à scheña do çê brillesse de suo.
E die se infian tra e spiñe,
comme lammi a scciancâ ‘n pescio,
e e radio desgheuggian da-a mæña
‘na muxica, ch’a se invexendâ, ‘nto lebeccio,
a-o cianze-e-rie de’n ase ligou a ‘n stecco.

I corbezzoli a Loano: Le abbiamo dovute scoprire tutte/ le stradine nascoste di questo paese/ tra orti, ginestre e cani randagi./ per trovare corbezzoli così luminosi./ che, a raccogliarli da una ragnatela d’ombra/ con le mani viola di more e metterli in bocca./ pare di accendere il sole di notte./ Il mare è meglio visto da quassù./ quasi lampeggiassero i cocci d’uno specchio/ o la schiena del cielo brillasse di sudore./ Le dita si infilano tra le spine./ come ami a strappare un pesce./ e le radio srotolano dalla marina/ una musica, che si confonde, nel libeccio./ al piangere e ridere di un asino legato a uno stecco.

*

Baccan

O me dixè che chi coscì ‘na òtta
a gh’ea solo sta capelletta
e de d’ato, in borgo, quattro cæ.
O ghe vegniva a racheugge e viovette
da-a mæña con sò poæ.

Oua: o ridicolo de deuviâ
i nòmmi de contræ stòriche
pe di mòtti de cemento
crepou ch’i scuggian ‘nto riâ,
pin de foresti menosi, sinsae,
chi veuan o pesto sens’aggio
e a pissa a-o pòsto da fainâ.

Tanti i cartelli *vendesì* e i combi
a cincellâse in scî finferetti di zerbi.

Passa ‘na figgia, ch’a ödoa de zærmi,
e anche a mi me sovegne ‘n’infanzia diversa
de scheuggi e zenestra.
Sciöco o sciuscia ‘nto succao,
ch’o se attacca a-a pelle de galliña.
Baccan, a vitta a l’è tutta ‘n trucco:
‘n cian travestio da montechiña.

Padre: Mi dice che qui una volta/ c’era solo questa cappelletta/ e più sopra, in borgo, quattro case./ Ci veniva a raccogliere le violette/ dalla marina con suo padre.// Adesso: il ridicolo d’adoperare/ i nomi delle contrade storiche/ per dei grumi di cemento/ crepato che scivolano nel torrente,/ pieni di foresti noiosi, zanzare./ che vogliono il pesto senz’aglio/ e la pizza al posto della farinata.// Tanti i cartelli vendesi e i colombi/ a fare l’altalena sui fili di ferro degli incolti./ Passa una ragazza, che odora d’ulivi in fiore./ e anche a me sovviene un’infanzia diversa/ di scogli e ginestra./ Scirocco soffia nello zucchero./ che si attacca alla pelle d’oca./ Papà, la vita è tutta un trucco:/ un piano travestito da saliscendi.

*

A semensa

Li drento a-a cascia averta
ti pai una figgeua ancon da cresce,
che a balla into vestì,
ma e man son e stesse,
che tanto lou no à reiso due,
e pægie e mæ caresse.
Cammino a l’inderè
pe no lasciâte sola.
Ancheu o gh’è ‘n bello sô ch’o scotta.
Quante distante oua o tempo in candeia,
ciù luminoso ancon,
quande derè o scösà me ascondeiva
e anava in gatton sotta a-a tōua co-o can.
Ghe veuan sfòrsi fantastici

pe credde inta realtà:
o beseugna sotterà.
a semansa de ‘n poæ.

Il seme: Lì dentro alla cassa aperta/ sembri una bimba ancora da crescere./ nel vestito che abbonda./ ma le mani sono le stesse./ che tanto lavoro non ha reso dure./ e identiche le mie carezze./ Cammino all’indietro/ per non lasciarti sola./ Oggi c’è un bel sole cocente./ Quanto distante adesso il buon tempo./ più luminoso ancora./ quando mi nascondevo dietro al grembiule/ e gattonavo sotto il tavolo col cane./ Occorrono sforzi fantastici/ per credere nella realtà:/ bisogna sotterrare/ il seme di un padre

*

I perdigiorni

Mi anche rosiggio l’osso de Milan,
ch’a n’è tanti. A cà mæ o gh’ea solo sà,
vitta bozza e nuvie da scheuve,
a vergheugna de tettin senza læte,
in letto a una ciassa e manco ‘n citto.
E primme vòtte me paivan finti,
spantegæ ‘n scià stradda tutta drita.
Un o ghe passa vixin e i no te mian,
comme savieivan d’ogni destin,
mentre ti vorti ‘n frillo e speri in doman.

Da-o caligo, ch’o ingheugge a risæa,
filtra o fà fò de anie marzaieue.
Immòbili tra e ciuse, i perdigiorni
se erzen, comme lançette a mēzogiorno,
à guardia di spegi de smeuggie,
dónde alleugan seunni da avverà.
Una moggè, ‘n travaggio e dapeu ‘n figgio:
inte st’ægua coà, ecco, mi veggo

e cöse che o mà o se portava via
e ‘nte l’inbatto quelle restæ in scia.

Gli aironi: Anch’io roscichio l’osso di Milano,/ che ne ha tanti. A casa c’era solo
sale, | vita acerba e nuvole da pascolare,/ la vergogna di tette senza latte,/ un letto a
una piazza e manco un soldo./ Le prime volte mi sembravano finti,/ sparsi lungo la
strada tutta dritta./ Uno gli passa accanto e non ti guardano,/ come sapessero
d’ogni destino,/ mentre volti una scartina e speri in domani.// Dalla foschia, che
avvolge la risaia,/ filtra il frullo d’anitre marzaiole./ Immobili tra le gore, gli aironi/
si ergono, come lancette a mezzogiorno./ a guardia degli specchi degli acquitrini,/
dove serbano sogni da avverare./ Una moglie, un lavoro e dopo un figlio:/ in
quest’acqua stagnante, ecco, io vedo/ le cose che il mare si portava via/ e nel
riverbero quelle rimaste in scia.



Danila Olivieri

Doe fila strocche

*

A rionda di meixi

Zenâ o l'é patellâ
in mâ a l'é carma ciatta
e a barca ti peu varâ,
Frevâ pe contra o l'é curto
ma cattio comme un turco.
À marso o ceuve e o luxe o sô
e strie fan l'amô
e a l'é a raggia do pastô,
ma d'arvî ciôi ciôi
e o primmo d'arvî
tutti i nesci se fan corri.
Se son à mazzo frasche
e çexe à l'assazzo,
à zugno en borrasche
e çexe à pugno.
À luggio o sô o l'é lion
e o se stà ben sotta l'ombrellon
e se ægua d'agosto
a rescioa o costo,
o se taggia à settembre
tutto quello ch'o pende.
À ottobre zizzoe inte l'orto
e fonzi arrëo into bòsco
e se delongo à novembre
inta botte o gh'é o vin
e vëgne l'estæ de San Martin,

à dexembre, quæxi in sciâ fin,
sempre o nasce o Bambin divin.

Il girotondo dei mesi: Gennaio è patellaro,/ in mare è calma piatta/ e la barca puoi varare,/ Febbraio invece è corto/ ma cattivo come un turco./ A Marzo piove e riluce il sole/ le streghe fan l'amore/ ed è la rabbia del pastore/ ma d'Aprile piove piove/ e il primo d'Aprile/ tutti gli sciocchi si fan correre./ Se a Maggio piove a fresche/ e delle ciliegie c'è l'assaggio,/ a Giugno sono burrasche/ e le ciliegie sono a pugno./ A Luglio il sole è leone/ e si sta bene sotto l'ombrellone/ e se acqua d'Agosto/ ristora il cespuglio./ a Settembre si taglia/ tutto quello che pende./ A Ottobre giuggiole nell'orto/ e funghi ovunque nel bosco/ e se sempre a Novembre/ c'è nella botte il vino/ e viene l'estate di San Martino,/ a Dicembre, quasi sul finire,/ sempre viene alla luce il divino Bambino.

*

A canson de l'onda

A pòrze l'onda a sò caressa
in sciâ riva in atteisa,
chissà da onde a ne vègne
chissà onde à l'anià
chissà se a va fin à l'orizzonte
e poi inderê sempre a torna
o se maniman a va à de là
e tutte e rive da tàera
cian cianin a tocchià,
chissà se a l'é contenta
che o sò anà mai o finìa
o se invece a l'é stanca
e inte un porto a se pösià.

La canzone dell'onda: Porge l'onda la sua carezza/ alla riva in attesa,/ chissà da dove ne viene/ chissà dove andrà/ chissà se va sino all'orizzonte/ e poi indietro sempre torna/ o se invece va oltre/ e tutte le rive della terra/ pian pianino toccherà/ chissà se è contenta/ che il suo andare mai finirà/ o se invece è stanca/ e in un porto riposerà.

Anselmo Roveda

Rico e Angelica

I.

Rico

piemontese de Spinetta Marengo,
bersaggè in guæra, inti giorni de
festa o pòrta in sciò cheu a croxe
de Cavaliere di Vittorio Veneto

o l'ödoa de pua de færo e dignitæ.

II.

Angelica

nasciua in Brazî, da l'atra parte de
l'oceano, da 'na famiggia friulaña
(partia da-e sò bande quande ean
Impëio d'Oustria e tornâ inderè in
tempo pe-a guæra)

a profumma de giäsemin e dignitæ.

III.

O Rico e l'Angelica, figgi da fin do XIX secolo, tra i atri parlan un zeneise che o fà rie o Dorfo, o zenne ch'o vanta pedigrî outòctono. En arrivæ à Zena, zoeni sposoci, finia à guæra, a Primma; s'ean conosciui a-a- fronte: un sordatto, l'atra locandëa. Un maiâse de remedio e d'amò, ch'aiva fæto ciù contenti i atri che e famigge. Coscì, misëia pe misëia, en scappæ à Zena: un, operäio a-i ertiforni, l'altra, operäia a-a fabrica de savon. Dei figgi n'aivan vista vegnì grande unna sola, a Bruna, quella che s'ea maiâ co-o Dorfo.

IV.

Angelica

a parlava, quande a parlava, o zeneise ch'a l'aiva impreiso inta fabrica ò a sò mesccia de portogheise-friulan into coxiñâ e a-o telefono co-e coxe

a s'arbellava in italian solo co-i nëvetti.

V.

Rico

o parlava, quande o parlava, o zeneise ch'a l'aiva impreiso inta fabrica, squæxi mai o sciortiva o sò piemonteise mandrògno, manco pe giastemmâ fra de lê

o s'arbellava in italian solo co-i nëvetti.

VI.

O Rico (a-o battezzo Armellino) in piemonteise, ma no into sò mandrogno, ma into piemonteise çittadin, quello che i parla i scignori, o diva – quande a moggê o i nevi ean ammagonâ – solo:

«'Tl'as 'n pòch dë splin?»

(lê l'aiva sentio da un offiçiâ de Torin e l'esprescion gh'ea arrestâ addòsso, giusta pe dî quello che gh'aiva da dî)

VII.

O Rico o no aspeta rispòsta, o t'abbrassa fòrte.

[Chant du Rosemont]

Co d'Genery de Vescemont, que Due le boute en gloire

Co d'Genery de Vescemont, que Due le boute en gloire,
Al o vortchie tros djous, tros neus por rassembia son monde
Al o vortchie tros djous, tros neus por rassembia son monde
A due vue die, Reucha preveux! Veus qu'a veute bonnire?
A due vue die, Reucha preveux! Veus qu'a veute bonnire?
– Neu l'an layié là dedans Tcha, dedans Tcha la djeulie,
– Neu l'an layié là dedans Tcha, dedans Tcha la djeulie,
Où ja laichié cinq cents pietons por vadjai la bonnire,
Où ja laichié cinq cents pietons por vadjai la bonnire.
Dechu la breuchte di Vadeau neu ranconstran dé mires,
Dechu la breuchte di Vadeau neu ranconstran dé mires,
Et tant pietons que cavaliés neu-z-étins quinze mille.
Et tant pietons que cavaliés neu-z-étins quinze mille,
Detchassie vos, coqs de Béfô, por pessa la revire,
Detchassie vos, coqs de Béfô, por pessa la revire ;
Cé qui n'saront pessa lou pont pessrant dans la revire,
Ce qui n'saront pessa lou pont pessrant dans la revire.
Regaidje en hà, regaidje en bé, nessa qué tchemin panre,
Regaidje en hà, regaidje en bé, ne sa qué tchemin panre,
Al an tirié en contre va, devé lai croux de pire,
Al an tirié en contre va, devé lai croux de pire,
Dechu la breuchte des Ainans neu-z-an repris la pridje,
Tos les pos et tos les motons, tote la boirdgerie,
Tos les pos et tos les motons, tote la boirdgerie.
Al ou piqua s'tchouva moirat por satai lai barrire,

Al ou piqua s'thouva moirat por satai lai barrire,
Son tchapai a tchu en dérie, no voyu le recudre,
Tos lais gens de Dgéromingny tchaulins quement des andges,
Tos lais gens de Dgéromingny tchaulins quement des andges,
Et tos ce de Serminmingny brelins quement des tchivres,
S'il avint pessa poi Angeot, reunu poi la rivire,
S'il avint pessa poi Angeol, rèunu poi la rivire,
Tos les afants di Rosemont serint los avu des chires.

C'est Généry de Vescemont, que Dieu le mette en gloire./ Il a trimé trois jours et trois nuits pour rassembler son monde.(x2)/ Dieu vous garde, prévôt Richard ! Où est votre bannière ? (x2)/ – Nous l'avons déposée à Chauz, à Chauz la jolie, (x2)/ Où j'ai laissé cinq cents hommes de pied pour garder la bannière.(x2)/ Aux avenues de Valdhoie nous rencontrâmes l'ennemi en face, (x2)/ Et tant fantassins que cavaliers nous étions quinze mille. (x2)/ Déchassez-vous, messieurs de Belfort, pour passer la rivière; (x2)/ Ceux qui ne pourront passer le pont passeront au gué. (x2)/ Ils regardent en haut, en bas, ne sachant quel chemin prendre, (x2)/ Et ils ont fait demi-tour à la croix de pierre. (x2)/ Sur la plaine des Ainans nous avons repris notre butin./ Tous les pores et tous les moutons, toute la bergerie. (x2)/ Richard prévôt éperonne son cheval gris pommelé pour sauter la barrière, (x2)/ Son chapeau tombe à terre, il ne daigne pas le ramasser./ Tous les gens de Giromagny chantaient comme des anges, (x2)/ Et tous ceux de Sermagny bêlaient comme des chèvres./ S'ils avaient passé par Angeot et fussent venus par la rivière, (x2)/ Tous les enfants du Rosemont seraient devenus des sires.

NOTA: Il cosiddetto *Chant du Rosemont*, tra i primi documenti dell'idioma *frainc-comtois*, è una ballata popolare composta nel XVI sec. nella parlata d'oïl della Franca Contea; si riferisce al periodo della Guerra dei contadini tedeschi (1524-1525), si tenga conto, infatti, che la porzione dell'attuale Territorio di Belfort (dipartimento della regione Bourgogne-Franche-Comté; Francia), in cui si trova il castello di Rosemont, era all'epoca (dal 1324 e fino alla Guerra dei trent'anni, 1618-1648) sotto il dominio degli Asburgo e dell'Impero germanico. Testo e traduzioni sono tratti dal volume *Les coutumes du val de Rosemont* (1866), curato da Edouard Bonvalot; documento digitale reperibile in BNF Gallica [<https://gallica.bnf.fr/>].

Veremundo Méndez Coarasa *Soniando 'n los Pirineos*

Dend' este viello lugar
toda la vida baxeron
las aguas de l' Subordán,
con l' Aragón, enta l' Ebro.
Los tres chuntos ta Tortosa,
Mare Nostrum enta dentro.

¡Si! baxeron y s' en iban
d' estos altos Pirineos,
brincando por los crapáls,
por foces, xervigaderos,
lapizas y cantaleras,
enta la boca l' Infierno,
como caballo esbocáu,
sin ramal, serreta u freno,
y, en salindo d' ixa foz,
mansas, sin reblar, s' en fueron.

Aragón –de peñas, ríos–:
chens d' aquí lo cristianeron,
fablando con Dios allora,
entre Vals de Canfrán y Echo,
chens d' estas Vals que s' en iban,
muy devantáu lo tozuelo,
abrindose paso'n todo
lo que allora ellos troveron,
cuasi siempre con la fren
y cuando no, con lo peito.

Baxaban como las aguas
de lo viello río nuestro:

cutios, cutios, por los planos,
por las baxadas, serenos,
sin reblar por las puyadas,
ni faltarlis pon l' aliento.

Y cualquiera que se sigua
lo camino ¡siempre dreitos !
como los abez que crecen
en los nuestros Pirineos.

Así' stieron ixas chens
qu' en cientos d' años habieron
las banderas d' estas Vals
tocando cuasi lo cielo.

Los d' antis, sí. ¡Los d' agora
somos veníus muy a menos !
Triballando u de camino
nos canta pronto lo peito,
hasta'n los planos tusimos
y en las puyadas cayemos,
trepuzando'n las baxadas,
sin fuerza, fe ni tozuelo.
Nanoz, chiquetez, más baxos
somos la chens d' estos tiempos ;
inorantes y envidiosos,
presumíus y mal faineros.

Zarráus los güellos, sonío,
si Dios no i-mete remedio,
que nos imos afundido

cada añada más. Bi-pienso
que l' río s' en ve salindo
de l' mar, Tortosan'nta dentro.

Puyando por do baxaba
¡caye'n la Boca l'Infierno!
Entre que l' río recula
de l' mar y desfá lo feito,
siento que temblan los mons,
cayer rayos, trucar truenos;
que ita l' cielo agua a caldés,
piedra y nieu; soflar lo cierzo;
chifla un ausin horroroso,
arbóls rancando por cientos.

Peñaforca se devanta,
Agüerri no ha que fer menos;
Bixaurín, Acher, Lenito,
emplús de rabia, ven ciegos.
Ramírez titiritiando...
¡Hasta Diostesalve ha miedo!

Y en que i-veyen que ixas aguas
veniban por do antis fueron

y dentran fendo gurgullos
por la Boca de l'Infierno,
itan enta l' cielo un brinco
y d'allí pintacodieron.

Los mons esclafan la tierra,
abrindo un foráu tremendo
que, itando fieros gramitos,
la Val se tragué'nta dentro.
L'afogué un ibón tan gran
que'n mar torné a la Val d'Echo.
L'ausín canté l'Dies Irae
y volé por muitos cielos,
vociando por todo l'mundo
que aquí acabé l' Pirineo...

Pero ixo yera.... ¡soniando !
He muita fé y no la pierdo.
Por ixo aguardo: bel dia
saldrán chens como salieron,
y honra serán d'estas Vals,
corazon de l' Pirineo,
de do baxa l' Subordán,
con l' Aragón, enta l' Ebro.

Ánchel Conte

O present de toz os días

posa-te con yo cara la placha deixa las preocupacions afuera e ubre
patalers corazón e uellos
sondormidas as parolas las replegaremos sobre a mesa e o unico
centro d'atención será o mar
e cuan cansos de mirar-nos-lo escuncemos as nuestras miradas
talment estén tintadas d'azul
as voces uloren a sal o corazón bata con o ritmo d'as olas e nos
reviscolemos n'a suya escuma
será a ixa hora rara en que toz os paixaros pareixen chilar baixo a
mesma todopoderosa batuta
mantendré a mirada pinchada d'o zaguer rayo de sol e o esprito
flotando n'un restaño de paz
ye o present d'un atro día viviu lo t'freixco e mirando-nos n'a luz d'o
cabo tarde nos esliremos

Vera, 16 de chulio de 2023

Il dono di ogni giorno: siediti con me sulla spiaggia, lascia fuori le preoccupazioni e apri, insieme, cuore e occhi/ addormentate le parole, le raccoglieremo sopra al tavolo e l'unico centro dell'attenzione sarà il mare/ e quando saremo stanchi di guardarlo, incrociamo gli sguardi, forse saranno tinti di blu/ le voci profumano di sale e il cuore batte al ritmo delle onde e noi riviviamo nella loro schiuma./ Sarà in quella rara ora in cui tutti gli uccelli sembrano cantare al comando della stessa potente bacchetta/ terrò lo sguardo sospeso sull'ultimo raggio di sole e lo spirito galleggerà in un'acquosa stasi di pace/ è il dono di un altro giorno vissuto te lo offro e guardandoci nella luce del crepuscolo ci dissolveremo. [trad. A.R.]

Francisco Acuña de Figueroa

La copa de amor

En himnos celebren las musas donosas,
Saturnina amable, tu hermoso natal,
Y con bellas diademas de rosas
Te coronen la sien virginal.
El que te amare ardoroso
Con más sumiso candor,
Por premio dichoso
Merezca tu amor.
Y ese premio
Sólo á mí
Darías
Así ;
Sí,
Sí,
Favor,
No,
No,
Rigor,
Saturnina,
Con quien fiel á tu boca destina
Grata ofrenda en la copa de amor.

**Noterella sulla data di edizione e sull'attribuzione
del *Vocabolario tascabile genovese-italiano per il popolo (1873)* di P.F.B.**

(Anselmo Roveda, 19 gennaio 2024)

Nel 1873 esce un agile dizionario popolare di piccolo formato: *Vocabolario tascabile genovese-italiano per il popolo*, firmato con la sola sigla P.F.B.; sia una presunta prima edizione del 1871, riportata in BDL (1980 [scheda 2854]), sia la successiva attribuzione – ora a un p. [prete o padre] Francesco Bacigalupo ora a un tal Fortunato Bacigalupo – non paiono, ad oggi, accertate. La presunta edizione del 1871 è forse trådita da un refuso [p. 17] nella seconda edizione di BACCHI DELLA LEGA (1879); E da lì trasmesso, via BDL (1980 e 1994), a studi successivi (TOSO 2009, LUSITO 2021). Soltanto in BACCHI DELLA LEGA (1879^{2ed.}) si trova, infatti, traccia di quel 1871; mentre nella prima edizione (BACCHI DELLA LEGA 1876) è riportata correttamente la data 1873, conformemente a tutti i cataloghi librari dell'epoca (cfr. e.g. PAGLIAINI 1901) e a tutte le copie oggi possedute dalle biblioteche liguri. Inoltre l'edizione 1873 è siglata soltanto P.F.B. (nessuna indicazione del cognome esteso) contrariamente a nota 43 di TOSO (2009) che registra l'edizione 1871 come P.F.B. e quella 1873 come «F Bacigalupo». L'incerta attribuzione a «*[Bacigalupo (Prete F.)]» è originata probabilmente da un'annotazione [p. 366] di MANNO (1898). [A.R.]

BIBLIOGRAFIA: BACCHI DELLA LEGA 1876 = Alberto BACCHI DELLA LEGA, *Bibliografia dei vocabolari ne' dialetti italiani raccolti e posseduti da Gaetano Romagnoli*, Bologna, Presso Gaetano Romagnoli; BACCHI DELLA LEGA 1879 = Alberto BACCHI DELLA LEGA, *Bibliografia dei vocabolari ne' dialetti italiani raccolti e posseduti da Gaetano Romagnoli. Seconda edizione*, Bologna, Presso Gaetano Romagnoli; BDL 1980 = *Bibliografia dialettale ligure*, a cura di Lorenzo Coveri, Giulia Petracco Sicardi e William Piastra., Genova, A Compagna; BDL 1994 = *Bibliografia dialettale ligure. Aggiornamento 1979-1993*, a cura di Fiorenzo Toso e William Piastra, Genova, A Compagna; LUSITO 2021 = Stefano Lusito, *Profilo storico, aspetti contenutistici e limiti di rappresentatività idiomatica della lessicografia storica genovese*, «Studi di lessicografia italiana» XXXVIII, pp. 289-317; MANNO 1898 = Antonio Manno, *Bibliografia di Genova*, Genova, Libreria R. Istituto sordo-muti [«Edizione di sole CXV copie». «Estratto dalla *Bibliografia storica degli stati della monarchia di Savoia* (vol. VI completo) compilata da Antonio Manno per incarico della R. Deputazione di storia patria»]; PAGLIAINI 1901 = Attilio Pagliaini, *Catalogo generale della libreria italiana dall'anno 1847 a tutto il 1899*, Milano, Associazione tipografico-libreria italiana; TOSO 2009 = Fiorenzo Toso, *Aspetti della lessicografia genovese fra Sette e Ottocento*, «Studi di lessicografia italiana» XXVI, pp. 203-228.

A partire da questo numero la rubrica presenterà in forma breve informazioni, curiosità, spunti bibliografici, documenti e risorse sulle scriptae romanze; particolare attenzione sarà inoltre dedicata alle tradizioni grafiche che hanno rappresentato, o continuano a rappresentare, idiomi romanzati con alfabeti non latini. Quest'ultimo fenomeno ha evidenze storiche nella scrittura aljamiá (o: aljamiado) della Spagna medievale ovvero in testi in iberoromanzo o mozarabici scritti con l'alfabeto arabo (la seconda parola di testata di rubrica è la trasposizione di aljamiá) o con l'alfabeto ebreo; pratiche poi continuate, pure altrove, e ancora oggi parzialmente in essere per il giudeo-spagnolo della comunità sefardita israeliana. Non è l'unico caso: il (daco)romeno è stato scritto con l'alfabeto cirillico fino al 1860, quando i Principati Uniti (futuro Regno di Romania) hanno adottato l'alfabeto latino, ma nella Bessarabia dominata dall'Impero russo si è usato il cirillico fino al 1917; stesso alfabeto usato per il romeno anche nella RSS Moldava (una delle repubbliche dell'Unione Sovietica) dal 1940 al 1991, e ancora oggi impiegato nell'autoproclamata Repubblica di Transnistria, e altrove. L'aromeno, altra lingua della famiglia romena parlata nei Balcani, è stato scritto, prima che con l'alfabeto latino, anche con l'alfabeto greco e con l'alfabeto cirillico.

- Esempio di testo aljamiado del XVI sec., si tratta di un pronunciamento di 'ammissibilità di dissimulazione della fede' (*taqiyya*) scritto da un tal Mancebo de Arévalo ovvero un 'domestico originario di Arévalo (Provincia de Ávila)', un morisco forse impiegato come istitutore o letterato da un certo Manrique de Segovia. [FONTE: *Manuscritos árabes y aljamiados de la biblioteca de la junta*, (cur. J.Ribera/M.Asin) Madrid 1912]

پس ديشرا ان تاليع واشتازانك هيكند كائوا تشسر
 انسا ان صيات . بيبيات غنسط كاشمشر تانان تاشميرة
 تامرنا تاشجنت . مشد بيرباش كاشترالام كادرتنت كوشر
 رة بشا تشمشر التيزر . كاشا تشر بشارب باللكاشك انبارا
 تاشيرب منة صيات . جفوننت كمشانت نسر شة تشلكندامشر
 انشر بركير باربا كاة . اعنلنك تشر انش جاشه بمرنعة
 لندكر تشيبيد هرا تشلنت . جوا تشد كساء تشر انوات
 دنمشلنسن برفا ابوات دطعت تلجوا كاجانر ينغنت لاجبا
 برفا شمت كاشا :

- Risorse in rete. Il Seminario de Estudios Árabo-Románicos, gruppo di lavoro dell'Universidad de Oviedo, mette a disposizione il repertorio bibliografico tematico «Biblioteca Digital Aljamiada»: <https://www.arabicaetromanica.com/biblioteca-digital-aljamiada/>

NEI PROSSIMI NUMERI DELLA RUBRICA: Recensione a *Las jarchas romances. Voces de la Iberia Medieval* (2020) di Anne Cenname | Nota sui grafemi per la resa del suono [j] negli idiomi romanzati

👉 REGARD LATIN 👈

Panorama delle lingue e delle parlate romanze

Voci per un dizionario degli idiomi neolatini e ad apporto romanzo

Djudeo-espanyol (ג'ודיאו-איספאניול; *alias* ladino, djidio, djudezmo, sefardí)

[Globo: Spagna e diaspora sefardita]

Idioma parlato, o meglio insieme di varietà parlate, dalle comunità discendenti dagli ebrei sefarditi espulsi dalla penisola iberica nel 1492 con l'Editto di Granata voluto da Isabella I di Castiglia e Fernando II di Aragona. La diaspora sefardita si è inizialmente stabilita in Nord Africa, in Anatolia e nei Balcani, più recentemente nel continente americano e in Israele, qui negli anni '90 del Novecento è stata fondata l'Autoridad Nasionala del Ladino e nel 2019 l'Akademia Nasionala del Ladino, organizzazione corrispondente della Real Academia Española. Si stimano tra i 50.000 e i 150.000 parlanti.

Fonti: «Sefarad», Revista de Estudios Hebraicos y Sefardíes [https://sefarad.revistas.csic.es/] | Autoridad Nasionala del Ladino [https://www.youtube.com/@AutoridadLadino]

Forro

[Africa: São Tomé e Príncipe]

Lingua creola a base portoghese parlata sull'isola di São Tomé, parte di São Tomé e Príncipe, nazione africana e arcipelago nel golfo di Guinea; altri endonimi *crioulo sãotomense* o *santomense*. I parlanti si stimano intorno ai 70.000 ca.

Fonti: *Dicionário livre santome-português* [https://repositorio.ul.pt/handle/10451/31028] | Gerhard SEIBERT, *Crioulização em Cabo Verde e São Tomé e Príncipe: divergências históricas e identitárias*, in: «Afro-Ásia», 49/2014.

Fraine-comtou

[Europa: Francia: Franca-Contea; Svizzera: Cantoni Jura e Berna]

Si tratta di una delle lingue d'oïl; seppur dotata di testimonianze storiche (vedi nelle pagine precedenti *Chant du Rosemont*, XVI sec.) e nonostante la discreta area di distribuzione (regione storica della Franca Contea, da cui il nome, in Francia; e Jura, anche bernese, in Svizzera), si stimano oggi solo qualche migliaio di parlanti.

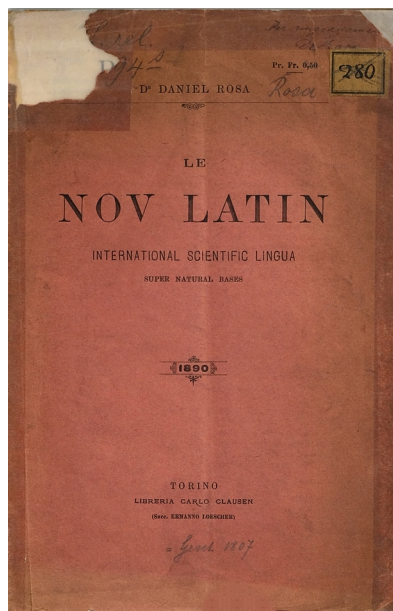
Fonti: *Bibliographie sur les parlers franc-comtois* [https://fr.wikipedia.org/wiki/Bibliographie_sur_les_parlers_franc-comtois]

PROSPECTUS

Prospettive di storia e politica per il mondo latino
Perspectives d'histoire et politique pour le monde latin
Prospettive d'istòia e politica pe-o mondo latin

Daniele Rosa e il “Nov Latin”

Una proposta di lingua ausiliaria internazionale
per la comunità scientifica di fine Ottocento



Nell’Ottocento, con maggior vigore nella sua seconda parte, vedono la luce diverse proposte di lingue ausiliarie internazionali; gli esempi più noti sono *Volapük* (1879-80) e *Esperanto* (1887). Le lingue pianificate, che fanno sintesi dei patrimoni di differenti lingue (perlopiù europee), vengono ambiziosamente immaginate come facilitatrici della comunicazione internazionale: ora in un’ottica, più politica, di fraternità tra i popoli; ora in un’ottica, più utilitaristica, come strumenti di condivisione e accessibilità ai saperi. Una tradizione

di lingue pianificate, con intenti ausiliari (e.g. *Interlingua*) o, più tardi, perfino per l'invenzione artistica (dalle lingue dell'opera tolkeniana al *Klinton*, per intenderci), che continua nel Novecento e si perpetua ancora oggi. Lingue inventate, spessissimo di sintesi e compromesso tra diverse lingue, ma talvolta anche di semplificazione di codici linguistici già esistenti (modellizzate sul francese, sul latino, sull'inglese...) o afferenti a una stessa famiglia linguistica (proposte di lingue panslave, lingue panromanze...). Agli esordi della stagione delle lingue ausiliarie si collocano anche le proposte *Lingua* (1888; più tardi modificata in *Latinesce*, 1901) di G.J. Henderson e *Nov Latin* (1890) di Daniele Rosa, entrambe pensate per la condivisione nell'ambito della comunità scientifica internazionale e, seppur diversamente, basate sul latino.

Daniele Rosa, traendo spunto e mettendo in critica la proposta di Henderson, nel 1890 pubblica *Le Nov Latin. International scientific lingua super natural bases*, un opuscolo di una decina di pagine – uscito come n. 89 (15 ottobre 1890), vol. V, del «Bollettino dei Musei di Zoologia ed Anatomia comparata della R. Università di Torino» – nel quale propone, introducendo nozioni di grammatica, e morfologia, alla comunità scientifica internazionale una versione semplificata del latino; di fatto facendosi precursore di un'idea che si declinerà negli anni successivi in proposte simili (si ricordi il *Latino sine flexione*, 1903, del matematico Giuseppe Peano).

Daniele Rosa (Susa, 1857–Novi Ligure, 1944) – zoologo piemontese che farà ricerca e ricoprirà cattedre a Sassari, Torino, Firenze, Modena e, dopo la collocazione a riposo, a Pisa (cfr. la voce dedicatagli in *Dizionario biografico degli italiani*, vol. 88, Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 2017) – è allora, dopo gli studi universitari a Torino e a Gottinga, un poco più che trentenne assistente al Museo di zoologia di Torino; l'idea di una lingua ausiliaria nasce dalla necessità di avere un linguaggio in cui e con cui

condividere le ricerche della comunità scientifica internazionale. L'opuscolo si apre con una citazione di Henderson («I am convinced that any really efficient new international language which is to be elaborated for practical use in science must be based upon a modified Latin vocabulary and a simplified modern grammar») per poi proporre, in francese, alcune indicazioni di lettura utili a interpretare le pagine seguenti, nelle quali la presentazione del Nov Latin avviene già nella “nuova” lingua.

Queste le brevi indicazioni in francese:

N.B. – *Indications pour faciliter la lecture des pages qui vont suivre.*

Article determine le, plur. les ; indéterminé un. Les substantifs sont dérivés du génitif singulier latin , en retranchant les desinences *e, i, is, us*. Les adjectifs sont dérivés, suivant la même règle, du génitif singulier masculin. Pluriel *es* ou *s*; signe du génitif *de*, signe du datif *ad*. Les verbes ont pour toutes les personnes à l'indicatif présent la desinence *ar, er, ir*, à l'imparfait *aba, eba, iba*, au participe présent *ant, ent, ient*, au participe passé *â* [*ndr*: in tipografia resa anche con *â*], *é, é;* l'auxiliaire du verbe actif est toujours *haber*, le passif se forme au moyen du verbe *star* (= lat. *esse*). *Vol* signifie le futur, *vell* le conditionnel (ex. *il vell facer* = il ferait). *Hom* equivaut au français *on* et à l'allemand *man*. Les pronoms personnels sont *me, te, il (ila), nos, vos, ils (ilas)*, les possessifs *mei, tui, sui, nostr, vestr, lor*; les autres pronoms sont pris du latin et quand dans cette langue ils sont déclinaibles ils sont pris du nominatif singulier masculin convenablement tronqué. Les adverbes, prépositions et conjonctions sont comme en latin.

Quindi, prima delle parti grammaticali e di una annotazione sulla *Lingua* di Henderson, Rosa presenta così le ragioni della sua proposta:

In le octobr 1887, le American Philosophic Societat de Philadelphia eligeba un comitat componé ab Messrs. D. G. Brinton, Henry Philipps

Junior et Munroe B. Snyder cum mandat de referer super le scientific utilitat de le Volapük.

Hom poter léger le relation de le comitat in le anglic hebdomadari Nature, vol. XXXVIII, pag. 351, 1888. Ex ist relation apparer quod les membres de le comitat haber concludé quod le Volapük non poteba servir sicut international scientific lingua.

Practerea, ampliànt les limites de le lor mandát, ils haber exposé les bases super les qual un international lingua vell deber star constitué.

Ils haber affirmá quod les tempors staba jam matur pro cogitar le adoption de un tal lingua, et haber proponé quod le relation vell star comunicá ad les principal academias et scientific societates de tot le mund, invocant le lor auxili.

Ist proposition haber stá adoptá in le meeting de le 6 januari 1888 et le relation haber stá comunicá ad mult scientific corporationes, sed le resultat apparer non haber respondé ad le expectation.

Me haber referé ist fact quia il demonstrar quod si un tant eminent societát haber credé deber assumer ist initiation, id significar quod le idea de un international lingua non deber a priori star relegá in le numer de les chimeras.

Le babelic confusion de les scientific linguas star nunc ad le sui apogé.

Nos haber scientific publicationes in latin, italian, francés, germanic, anglic, hispan, lusitanic, hollandic, danic svecic, norvegic, rossic, polonic, finlandic, bohemic, magiar, croat etc. etc., et nihilmominus pauc doctes poter legere plus quam quat vel quinq linguas.

Le mal qui nascer star grand, et star urgent studer un remedi. Ist necessitát star universe sentí sicut les mult tentamins qui haber sta facé in ist ultim tempors cum evidentia demonstrar.

Me haber jam loqué de le tentamin facé ab le philosophic societát de Philadelphia. Star etiam inutil memorar le Volapük excogitá ab le helvetic pastor Schleyer. Sed nos poter citar le *Internacia* de D^r Samenhof (Esperanto) de Varsavia, le *Pasilingua* de P. Steiner, le *Lingua* de G. J. Henderson, le *Spelin* de G. Bauer, le *Lingualumina* de F. W. Dyer, le *World-English* de A. Melville Bell etc.

Nos vol loquer plus ultra de ist tentamins, hic nos haber citá ils, quia ils star un sign de les tempors.

Nunc les remedies possibil contra le mal star tre:

- 1° Adoptar un vivént lingua;
- 2° Adoptar un extinct lingua;
- 3° Crear un nov lingua.

Le prim solution star le plus natural, sed ob le pervadent chauvinism non haber pro se aliq probabilitat.

Un extinct lingua non suscitare ist animadversion. In omn les partes de Europa star publicá adhuc nunc mult scientific opers in latin, le sol extinct lingua qui vell poter star adoptá. Sed me non sperar le adoption de ist lingua. Le latin haber sta mult saeculs le universal lingua de les doctes, il haber nunc stá relinqué ob mult causas, praesertim ob le sui difficultát et quia il non staba apt ad exprimer le modern forma de cogitation.

Restar nunc le treesim via: crear un nov lingua. Hic nos reperir un grand difficultát. Hom objectár quod creant un nov lingua le confusion vol crescer, quia le necessitat de leger les anterior opers et etiam ils qui vol star publicá in alter linguas usque ad le tempor mult longinqu de le sui universal adoption vol adhuc permaner, ita ut le sol resultat vol star: adjunger un nov lingua ad ils qui jam exister.

Practerea hom objectar: un international scientific lingua vol nunquam star adoptá nam un auctor vol nunquam scriber in un nov lingua qui non poter star legé nisi ab les pauc doctes qui haber studé le sui grammatica; quando un auctor scriber in un extrane lingua, il adoptar le lingua qui poter star legé ab le plus grand numer de doctes.

Ambo ist objectiones star mult rational, me deber id recognoscer.

Un ideal international lingua qui vell poter effuger ad ist objectiones et ad mult alters deber satisfacer les sequént conditiones:

1° *Il deber star facile legé ab omn les doctes sine praeparation aut jam post le lectura de pauc lineas de praeliminari explication;*

2° *Il deber star scribé sine difficultat post le lectura de pauc paginas de explication et sine le necessitat de un nov lexic,*

Nunc star possibil invenir un simil lingua? Me creder quod hom poter responder affirmative. Id star possibil acceptant les bases adoptá ab Henderson in le construction de le sui «Lingua» et qui poter star sic resumé: un latin vocabulari combiná cum un modern grammatica.

Sed le «Lingua» de Henderson praesentaba mult inutil difficultates et aliq irrational processes. Me sperar haber vitá ist incommods in le lingua qui me hic submitter ad le judici de les mei collegas.

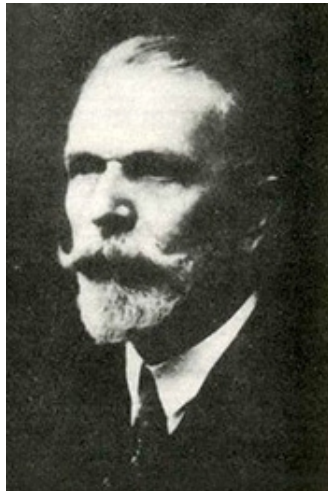
Le lector qui haber perveni usque ad ist punct de le praesent opuscul poter jam judicar si ist nov lingua responder aut non ad le prim condition.

Circa le secund condition le lector vol judicar quando post haber legé le sequént grammatica il vol facer le experiment de traducer in ist nov lingua aliq paginas de le sui natural lingua.

Alla fine dell'opuscolo, precisa, quasi in auspicio:

N.B. Le reproduction de ist opuscul star licit , et le auctor vol star mult grat ad les periodics qui vol contribuir ad le propagation de ist proposition.

Il Nov Latin di Rosa non conobbe poi fortuna diretta, ma, come detto, servì da modello a progetti di lingue ausiliarie successive. L'opuscolo presentato è digitalizzato e disponibile in rete, via Archive.org o Google Libri, per approfondimenti. [A.R.]



Rassegna letteraria internazionale per l'intercomprensione romana
Revue littéraire internationale pour l'intercompréhension romane

diretta da | *sous la direction de* : Anselmo Roveda



RINGRAZIAMENTI | *REMERCIEMENTS*

Pauline Garrigou, Alberto Leidi, Stefano Lusito, Stéphanie Mannarino, Fernando A. Monteiro



INVITO ALLA COLLABOAZIONE | *APPEL À CONTRIBUTION*

Sono ammessi: Testi letterari – poesia, teatro e narrativa breve – in tutti gli idiomi romanzi, preferibilmente corredati da traduzione completa in genovese, francese o italiano. Articoli, interviste e studi di letteratura in tutti gli idiomi romanzi, possibilmente corredati da un riassunto dei contenuti (fino a 200 parole) e da sei parole-chiave in genovese, italiano o francese, ed eventualmente integrati da un lessico (lingua di partenza > genovese, francese o italiano; fino a 50 lemmi). Recensioni e segnalazioni (fino a 4.000 caratteri, spazi inclusi) in genovese, italiano o francese. Particolare attenzione sarà dedicata alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche.

On peut soumettre: Textes littéraires – poésies, pièces de théâtre, récits – dans toutes les langues romanes, de préférence avec traduction complète (génois, italien ou français). Articles, interviews et études dans toutes les langues romanes, de préférence accompagnés d'un résumé (jusqu'à 200 mots) et six mots-clés en génois, italien ou français; et éventuellement complété par un lexique (langue source > génois, français ou italien; jusqu'à 50 entrées). Critiques et commentaires (jusqu'à 4.000 signes, espaces comprises) en génois, italien ou français. Une attention particulière sera accordée aux langues moins répandues et aux littératures périphériques.

inviate | *envoyez*: anselmoroveda@hotmail.com - oggetto | *objet*: Cabirda



AVVERTENZA | *AVIS*

pubblicazione digitale aperiodica .pdf | *publication numérique aperiodique .pdf*
anselmoroveda.com/cabirda

i diritti dei testi sono dei rispettivi autori; i testi vengono riprodotti in accordo con gli autori stessi o, in ottemperanza alla legge italiana, per uso di critica, ricerca e discussione; in ogni caso non costituiscono concorrenza all'utilizzazione economica dell'opera; la pubblicazione ha finalità illustrative e non commerciali.

les droits des textes appartiennent aux auteurs ; les textes sont reproduits en accord avec les auteurs ou, conformément à la loi italienne, pour être utilisés à des fins de critique, recherche et discussion ; ils ne constituent pas une concurrence à l'utilisation économique de l'œuvre ; la publication est à but illustratif et non commercial.

già usciti | *déjà parus*

QUIFERNÒ N. 1/ 2018 : Virginia Pesemapeo Bordeleau | María Teresa Andruetto | Sophia de Mello Breyner Andresen | Leonel Alves | Mario Scalesi | Francesca Lorusso | Alessandro Guasoni | Fiorenzo Toso | Anna Cinzia Paolucci | Joan Salvat-Papasseit

QUIFERNÒ N. 2/ 2019 : «La lingua spagnola in Africa e la letteratura per l'infanzia», a cura di Anselmo Roveda, con un'intervista a Selena Nobile

QUIFERNÒ N. 3/ 2019 : Marina Colasanti | María Teresa Andruetto | Alejandra Pizarnik | Bruna Pedemonte | Claudio Salvagno | Guillaume Apollinaire

QUIFERNÒ N. 4/ 2020 : «Pierre Hornain», a cura di Anselmo Roveda

QUIFERNÒ N. 5/ 2020 : «Lazarillo de Tormes», traduzione zencise de Stefano Lusito

QUIFERNÒ N. 6/ 2021 : Fiorenzo Toso | Adolphe van Bever | Amélie Gex | Malatesta IV Malatesta | Caterina Ramonda | Antonella Grandicelli | Anselmo Roveda

QUIFERNÒ N. 7/ 2021 : Jean-Baptiste Cerlogne, «La pastorala»

QUIFERNÒ N. 8/ 2022 : Urmuz | Benjamin Péret | Leonora della Genga | Caterina Ramonda | Vicente Huidobro | Luigi Rocca | Anselmo Roveda

QUIFERNÒ N. 9/ 2022 : Anselmo Roveda, «Fàule, faulas, fòe. La fortuna della favolistica nelle lingue regionali degli Stati sabaudi di terraferma tra Restaurazione e Unità d'Italia (1814-1861)»

QUIFERNÒ N. 10/ 2023 : Fiorenzo Toso | Francesca Gargallo | Alessandro Guasoni | Jean-Baptiste Tati Loutard | Savino de Bobali | Danila Olivieri | Blacasset | Agostino Della Sala Spada | Zófimo Consiglieri Pedroso | Vito E. Petrucci

QUIFERNÒ N. 11/ 2023 : Anselmo Roveda, «La favola nella letteratura monegasca»

QUIFERNÒ N. 12/ 2023 : Ernesto Giacomo Parodi | Andreina Solari | Anselmo Roveda | Georges Sylvain | Ovid Caledoniu | Francisco Acuña de Figueroa | Agostinho Neto | Simion Plămădeală

QUIFERNÒ N. 13/ 2024 : «Hymnes nationaux et langues romanes en Afrique», édité par Stéphanie Mannarino

testi | *textes*

Frédéric Mistral

Maurizio Paganelli

Danila Olivieri

Anselmo Roveda

Chant du Rosemont

Veremundo Méndez Coarasa

Ánchel Conte

Francisco Acuña de Figueroa

prospettive | *perspectives*

Daniele Rosa e il “Nov Latin”

Daniele Rosa et le “Nov Latin”